

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jest prawda Pomazańca we mnie że chluba ta nie zostanie zatrzymana we mnie w okolicach Achai
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jest we mnie prawda Chrystusa,* że w granicach Achai ta chluba nie zostanie mi zabrana.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jest prawdą Pomazańca we mnie, że duma ta nie zostanie zahamowana we mnie w okolicach Achai*. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jest prawda Pomazańca we mnie że chluba ta nie zostanie zatrzymana we mnie w okolicach Achai
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię prawdę w Chrystusie: W granicach Achai ta chluba nie zostanie mi zabrana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak prawda Chrystusa jest we mnie, tak tej chluby nikt mi nie odbierze w granicach Achai.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jesteś prawda Chrystusowa we mnie, iż ta chluba nie będzie zatłumiona we mnie w krainach Achajskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jest prawda Chrystusowa we mnie, iż to przechwalanie nie będzie zwątlone przeciwko mnie, w krainach Achajej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Zapewniam was przez] prawdę Chrystusa, która jest we mnie, że nikt nie pozbawi mnie tego tytułu do chluby w granicach Achai.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak prawda Chrystusowa jest we mnie, tak tej chluby nikt mi nie odbierze w granicach Achai.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na prawdę Chrystusa, która jest we mnie – nikt nie pozbawi mnie tej chwały na terenach Achai!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odwołuję się do prawdy Chrystusa, która jest we mnie, że w granicach Achai nikt nie pozbawi mnie tej chluby.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jest prawdą Chrystusową we mnie, że owa duma nie zostanie mi na terenie Achai umniejszona.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jak żyję prawdą Chrystusa, nikt w całej Achai nie może mnie pozbawić tej chluby.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Przysięgam na prawdę Chrystusa, którą posiadam, że nikt

¹⁾ <x>520 9:1</x>

²⁾ <x>530 9:15</x>

³⁾ Sens: nikt nie może odebrać nadawcy listu dumy z apostolskich osiągnięć i nabytych praw do Achai.

	literacki		nie pozbawi mię tego tytułu do chluby z okręgu Achai.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Є в мені правда Христова, і цю похвалу не відійме в мене ніхто в країнах Ахаї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jest we mnie prawda Chrystusa, że ta chluba nie zostanie przeze mnie zablokowana w krainach Achai.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jest we mnie prawdomówność Mesjasza, toteż o tej mojej chlubie nigdzie w Achai nie będzie cicho.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest to w moim wypadku prawda Chrystusowa, że na pewno nic nie powstrzyma tego mojego chlubienia się w regionach Achai.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tak jak pewne jest to, że mówię ludziom prawdę o Chrystusie, tak pewne jest to, że nikt w całej Achai nie znajdzie powodu, do odebrania mi satysfakcji z tego, że bezinteresownie służyłem Panu.